

ישראל, ירושלים, ישראל, ישראל



כ"ז איר-י"ט ס' תשמ"ה 18.5-6.6.1985



Macintosh

בקרוב יהיו שני סוגי של אנשים.
 אלה המשתמשים במחשבים
 ואלה המשתמשים ב- Apples.



* תל-אביב - ידע מחשבים ותוכנה - מרכז תצוגה ומכירות דיזיגנור סנטר 49 טל' 285869, 282624, 288079, 282624 - בעו. תומר מחשבים - רח' בריהודה 191 א' טל' 241974 - יהודיה. יוחמה מערכות מחשבים - אחד העם 9, בין כלבו שלום, טל' 660840 - סיידי. סייבית שירות מיקרו מחשבים - רח' ריאנס 40, טל' 222915, 241041 - אוון. ארון תעשיות תוכנה ומחשבים - המלך גורי 88, טל' 246670 - הרآل מחשבים אשויים גטו (2000) - קרליבך 29, טל' 4-285282-4 - אדי. רחובות - תלם מיקרו מחשבים רח' עילק 3, טל' 08-476218 - איסר. * חיפה - מ.ח.ט. מחשבים חינוכיים - חורב 13, טל' 245555, 258238, 310, רח' יפו 97, 6-02, ניר. אפק - שעריך צדק 1, טל' 04-258304, 04-247139 - בצע. * בר שבע - מסדר - סmilenski 5, טל' 057-71122 - מיכל. סמדר מיקרו מחשבים - בית רסקו 107, טל' 057-78430 - ומותגן - למדא מחשבים בעמ' - שמואל. אROLZOROV, טל' 11-730911



בחסות

- משרד החינוך והתרבות,
האגף לתרבות ולאמנות
- עיריית ירושלים
- הקון לירושלים
- הסוכנות היהודית
- משרד החוץ
- משרד התיירות

פסטיבל ישראל מופק ע"י צוות תיאטרון ירושלים ע"ש שרובר

פסטיבל ישראל, ירושלים ת.ד. 4072, ירושלים 91040

פסטיבל ישראל, ירושלים חבר בארגון האירופי של פסטיבלים למוזיקה.

חברי ועד עמותת הפסטיבל

שי עמרומי
טדי קולק
שמעון רביב
דוד ריבלין
אבי רשות
גיטה שרובר

ヨシ טלגן
מיילו כרמן
אמנון ליפצין
אביטל מוסינזון
עמי ניצן
הרוי ספר
יוסף עוזיאל

אהרון מאיר (ויר)
זאב ברגר
דיאאל בנימיני
חימי דובשני
עוzi וכסלר
מייל זמורה כהן
רות חסין

צוות הפסטיבל

טלי סקלר — יחסן ציבור
מייל פרנקל — הנהלת חשבונות
שלמה קדרון — עורך תכניות, אנ吉利ת
דליה קוונבסטקי — מזכירות
רוד קולק — יחסן ציבור
יהודית קורח — עוזרת הפקה
שירה קורנית בע"מ — פרסום ויחסן ציבור
"קלעים" — מפיק ראשי
מרגלית רואבי — מזכירות
ycop'd רובי שטיין — הנהלת חשבונות
אברהם רכס — חמלאן ראשי
עם שrif — יושע מוסיקלי

שלומית הרברג — פרסום
אליעזר ויסברוט — עוזר למנהל אמנותי
אנדרה טובול — מנהל טכני
חווה טפרברג — עוזרת למנהל אמנותי
מוני יורון — מזכירה
אייל יחזקאלי — אחראי תחרורה
אבי יפרח — מפיק
מאיר כהן — מנהל במה
משה כספי — רואה חשבון
תיקי לדני — הנהלת חשבונות
אסתר לוינגר — מנהלת קופת
אורה לפידות — יחסן ציבור

ליואן אדרר — מנהל חשבונות ראשי
מייכאל איינשטיין — עורך תכניות
MRI איסון — מזכירות מנהל אמנויות
דינה אלדור — עוזרת הפקה
גה אפשטיין — עוזרת למנהל הקופה
מיה ביליאי — עוזרת למנכ"ל
עלזה בינקין — עוזרת למנכ"ל הפסטיבל
שלמי בעהם — עוזר למנהל אמנויות
 יצחק ברון — מזכירות
ברוך גולדמן — מנהל אדמיניסטרטיבי
אלישבע גולדפין — מזכירת הפקה
"הדרן" — מפיק ראשי

* השמות עfy סדר א'ב

**ה משתתפים בפסטיבל ישראל,
ירושלים 1985**

חיים סנד – קרון
פניה ענבר – סופרין
פרנק פוסטר – חיליל וקסופון (ארה'ב)
עדד פינטוס – אבוב
מייקל פניגטונ – שחקון (בריטניה)
בוריס פרגמנצ'יקוב – ציל'ו (גרמניה)
מונייקה פרימר – סופרין (גרמניה)
וורברט ציגלר – חצוצרה (גרמניה)
מקהלה הקיבוץ הארצי
תיאטרון "קיק" (בריטניה)
פול קלארק – שחקון (הולנד)
רוגיר קלויו – פסנתר (ארה'ב)
תיאטרון קלרמו (ארה'ב)
הKENTRORI מקלון (גרמניה)
ליואפולד קרן – טער (אוסטריה)
ニギル רונגרס – טער (בריטניה)
מנדי רוזן – מנץ'
להקת רוזאס (בלגיה)
ארמן רוזן – טרומבון (גרמניה)
שלום רונליירקליס – צרפתן
תיאטרון רנויבארו (צרפתן)
שאובונה (גרמניה)
סנדרה שדה – שחקון
אוחד שחר – שחקון
קלאודיו שימונה – מנץ' (איטליה)
אלאו שיפרין – מנץ' (ארה'ב)
מצ'קו שיראי – סופרין (יפן)
אורה שיין – כינור
מרתה שלמה – שחקנית זמרת (ארה'ב)
דוד שמר – צימבלו
ՅՈՒՅԻՍ ՇՐՄԱՆ – מנץ' בכינור (גרמניה)
התזמורת הפלהרמוניית הישראלית
התזמורת האקמוריית הישראלית
התזמורת הקאמרית הקיבוצית
התיאטרון הקאמרי של תל אביב
יואב תלמי – מנץ'

גרהארד ויינברגר – עוגב (גרמניה)
מייכאל ויינטראוב – חליל
מרטין וויקרט – ציל'ו (גרמניה)
ירון וינדמילר – בריטון
פאול וונדשיטל – חצוצרה (גרמניה)
אליזבט ולטי – נבל (צרפתי)
אורו ורדי – ציל'ו
אריה מנץ'
פטר זובסקי – כינור (ארה'ב)
MRIIZIGER – צימבלו
מירה זכאי – אלט
MRIIZIGER – מדריגל וירושלים"
תיאטרון החאן הירושלמי
אהרון חרלב – מנץ'
לב טולצ'ינסקי – יוולה דה גמבה
לייל טונה – סופרין
הטריוו הורוד
יוסי ידין – שחקון
אהרון ירו – יוולה
גד לבוטוב – יוולה
מל לואיס – תופים (ארה'ב)
ג'יימס לין – מנץ' (ארה'ב)
מקהלה "מאסטרסינגרס" (ארה'ב)
ז'אן קלוד מאורה – חליל פאן (צרפתי)
יעידות מוגילבסקי – אלט
להקת המוטטים הפולוריים
של המאה ה-21 (בריטניה)
אלינה מול-אקסל – סופרין
מקהלה הילדים ממונטראט (ספרד)
מוסיקה אנטיקווה קלון (גרמניה)
מייכאל מלצר – חליל וחליליות
עוז מלצר – חליליות
ג'ין מנינג – מצ'ריסטן (בריטניה)
להקת מקונאיפה (ברזיל)
ני סדרס ולס אופרה (בריטניה)
האב אירנהו סגארה – מנץ' (ספרד)
סונגיימייקروس אלמניך (בריטניה)
קאל סטוארטיקלו – מנץ' (ארה'ב)
הסינפונייטה הישראלית בארישבע
וביעית סלומון (בריטניה)

אנדרש אדריאן – חליל (גרמניה)
האופרה של וושינגטון (ארה'ב)
אטיר באלאטו (איטליה)
אי סוליסטי ננטי (איטליה)
חווה אלברשטיין – זמרת
אנSEMBל הסולנים מרגנסבורג (גרמניה)
אספה – שירים ביידיש (גרמניה)
אלוין אפשטיין – שחקון (ארה'ב)
יורי ארונוביץ' – מנץ'
ארטה (קנדיה)
אברן אתי – מנץ'
דן אתורי – קרון
ה밸ט הפומי המלכוטי (בלגיה)
באיקישה (יפן)
ולפנג באש – חצוצרה (גרמניה)
שלישיית בורודין (בריטניה)
מקהלה במדג'י (הולנד)
תיאטרון "בעל" (הולנד)
רי בראון – קוינטרבאס (ארה'ב)
בוריס ברמן – פסנתר
פול ברנדוויך – מנץ' דה גמבה
ישראל ברקוביץ' – יוולה דה גמבה
להקת מחול בתשבע
דיי נילספי – חצוצרה (ארה'ב)
גוליאן גלבֶּר – שחקון (בריטניה)
גיל גינקינס – טnar (בריטניה)
שלמה גרוניך – פסנתר
עמנואל גרוב – ציל'ו
וילhelm גריס – טnar (גרמניה)
עדה גרשוני – מצ'ריסטן
ז'אן דאהה – עוגב (צרפתי)
וורברט דיכטל – עוגב (גרמניה)
קרים האריס – שחקון (בריטניה)
הרטמווט הול – פסנתר (גרמניה)
סטיב הורנשטיין – מנץ'
ולקר המפליינג – מנץ' (גרמניה)
סטודיו הימדריך (הולנד)
קלואס הפקה – קוונטור-טnar (גרמניה)
רובין ווילקפסטו – סופרין



בוא ל"פרעה" ותנהנה ממאכלים מזרחיים כיד המלך
בקבוק יין חינם לזוג-עם הצגת כרטיס המופע
מסעדת "פרעה" מלון דיפלומט רח' עציון 6 תלפיות ירושלים טל. 777777

אחרי המופע ממשיכים ב"פרעה"





להבין בנין פרשו - נסיוון של 50 שנות בניה בכל רחבי הארץ
ו-150 אלף דירות שנבנו על ידי החברה.

להבין בנין פרשו - תכנון מתקדם, פיקוח צמוד והקפדה על
aicoot ha-beitzou.

להבין בנין פרשו - התחשבות לצרכי ובאפשרויות של
הקלוקה, הנקודות התכנון וגודל הדירה
והן מבחינת המחיר ותנאי התשלומים.

להבין בנין פרשו - איתנות פיננסית ונוהול אחרי המבטיחים
את כספך ואת שלוחות הנפש שלך.

אנחנו מבינים בנין ויש לך כתובות בשיכון עובדים.

מרכזי המכירה האזוריים: ★ אשדוד, רח' רוגוזין 25, טל. 055-312167.

★ באר-שבע, מרכז הנגב, טל. 057-72540.

★ חיפה, רח' החלוץ 43, טל. 04-660915.

★ ירושלים, רח' הלל 8, טל. 02-233396.

★ תל-אביב, רח' לה-גרדיה 58, ד' אלילו, טל. 03-390721.

שיכון עובדים
לך כהובה.



Fleurs de Jontue



בערוגות הבושם

רבлон מציגה שלשה בשמים (ריחות) מעולים:

LOTUS DE NUIT: למלכחים מפותים

ROSE DE MAI: עדין ומושך ברוכותו

IRIS DE FETE: רענן כפרחת פרח הבר (WILD FLOWERS)

רבлон בשיתוף עם המשביר לצרכן ארגנה מבצע מיוחד לכל

רוכשי הכרטיסים ל„פסטיבל היישוראלי“ – הבט בגב הכרטיס

והשתף גם ב„פסטיבל הבשמים“.

REVLON

להקת מחול בת-שבע

מווע פתיית הפסטיבל בנוכחות
כבד נשיא המדינה, מר חיים הרץוג
19 אמפיתיאטרון הר הצופים, מאי 18, 19
בסיום תרומתה הנדיבת של קרן צ'רלס אנגלרד, ניו יורק

סוויטה בכחול

(24 דקות)

(ונצחה עבור להקת מחול בת-שבע לפסטיבל באן, 1985)
בנימ האגורה: נין הל סאנג
מוסיקה: י.ס. באן – סוויטה מס' 3 ברה
מז'ור
תלבושות: עדד גרא
קון מקאלסטר
תאורה: רקדנים:
חימס און, ריצ'רד אורבן, שולה
ботני, שי גוטסמן, דוד דברי,
ברוט דהיסאן שפריר, אליס דור
כהן, נירה טריפון, אירוס להד,
עפרה מורה, דニアלה סלביק,
גרציאלה קוזאק, ליאת שטינר,
שלבי שיר

בפתחת המופע תשיר מקהלת ילדי ירושלים שליד
קונסרבטוריון רון שלומית בגיןו של יונתן לסד
את ההמנון הלאומי, "התקווה".

בסיום המופע תבוצע כתובת אש על ידי צופי
ירושלים.

גנום:

שלמה גרוניין : פטנתר, סינטזיורים,
הקשה, שירה
מאיר ישראל : הקשה וקולות
גיטרה : גיטרה
בס : בס
קוריאוגרפיה : סקסופונים וקלרינט
חיליל בקטע "ע"ש החיים"
פטר ורטהיימר : שם טוב לוי
ינאל טונה : כנור
אלכסנדר קאנובסקי : צילו
 יורם לב : הקשה
דרוי מלכי : תכנת סינטזייזר

"לבקש את ירושלים"

(40 דקות)

בכורה עולמית
היצירה פואלו-על-פי-הזומרה-של פסטיבל ישראל,
ירושלים לפתיחת הפסטיבל. (1994)
קוריאוגרפיה: דונלד מק-קייל
מוסיקה עבד וניצוח: שלמה גרוניין (לעהקה ג', גזעיה הפלויין)
ג'ריוק: אחד מנואר
תלבושות: עדד גרא
תאורה: קון מקאלסטר
אביירוי במה: אבי סכו
YSIS בון אורן

1. גנום
רקדנים: הלהקה

2. בשך אחד

רקדנים: חיים און, גרציאלה קווק

שבעת השערים

רקדנים: הלהקה

לבקש את ירושלים

רקדנים: של שיר

ע"ש החיים

רקדנים: של שיר

נירה טריפון, דニアלה סלביק

להט

רקדנים: דיבז' אורך

גי' אונג, חיים אוזיאל גוטסמן, נתן גרדה,

דוד דברי, ארו לוי, ברונו דהיסאן שפרי

אלף שמות: הלהקה

רקדנים: הלהקה –

טכני אולפן: יורם לב

קולות נוספים בקטע "אלף שמות":

דפנה ערמוני, נקייה אילען

יוצרת המוסיקה לקטע "להט"

מאיר ישראל : הקשה, סינטזייזר ושירה

שלמה גרוניין : הקשה, סינטזייזר ושירה

אייזיק קוגיין

אצימפון : קולות מהעיר

גרסה ערבית לשיר "שבעת השערים"

מלים: בסאם נאבר

איגג: נטלי צילג

הוקלט באולפני רובי בתל-אביב

להקת מחול בת-שבע

יושם אמנוטי: רוברט כהן
מנהל אמנותי בפועל: דוד דבר
מנהל חזרות: סיקי קול
באלט מאסטר: ג'יי אונן

רקודים: שלחה בוטני, איריס גיללוד, עפרה זודאי-מורוזי,
אליס דוריכהן, מירה טריפון, דניאל סלביק,
גרציאלה קווק, שלி שיר, ליאת שטיינר, חיימן און,
רייציד אורבן, ג'יי אונן, ברונו דה-סאנשפרה, שי
גוטסמן, נתן גדרה, דוד דבר, ארז לי, יוסף תמים

מנהל כללי: ביל סטרום
משנה למנהל הכללי: מירה אידלס
מנהל בת שבע 2: נירה פז
מנהל הפקה הצגנה: קורליה סגל
מנהל במנה: מוטי קצב
חשמלאי ראשי: גדי גליק
טכניי קול: אורן מחול
תלבושים: חמדה זולטה
מנהל מכירות: מירי מואב
יחסים ציבורי: מיכל שפלן

שלמה גרוןיך
נולד בחדרה בשנת 1949. בשנות 1975 כתב מחומר
בשם "אמריקה" יחד עם יורם פרות. יצירה זו
הועלתה במקומות שונים בארץ"ב. כתוב מוסיקאים
לסרטים: "אלף שיקות קטנות" – זכה בפרס
המלחין הטוב ביותר, 1981, "מתוחת לאף"
ו"יטרניזיט". בשנה זו הופיע בكونצרטים קלסיים
עם שלישית קמרטה, והיה סולן בקונצרט
התזמורת הקאמרית הישראלית בפסטיבל ישראל,
ירושלים.

ג'ין הייל סאגאן
יליד וירגיניה, היה סולן בהקת הבאלט הקלנסי
הכוכית הראשונה שῆקה בארץ"ב והופיע עם
להקות מחול נספות ברוחבי היבשת.
ישראל הגע ב-1969 ואנו קבע משכנו למשך עשר
שנתיים הבאות. בשנים אלה עסק ביצירתו
קוריאוגרפיה להקות מחול יישראליות בברחות.
"סיטה בכחול" החמצעית הערב היא יצירותו
הဓמיניות בת-שבע. קדמו לה: "בערת
האדמה" (1975), "רכב אש" (1976), "גן קאלי"
(1977) ו"אנחה" (1983).

עודד גרא
עודד גרא – דור שביעי בארץ. בן 32, נשוי וב
שלושה. מעצב אופנה רב-לאומי. עודד גרא מעצב תלבושים
לסרטים, תיאטרואות ולהקות מחול.

دونלד מק-קיל
במאי, כוריאוגרפ וడקון אמריקאי, נולד בניו יורק.
מר מק-קיל פועל בכל תחומי התיאטרון, קולנוע,
טלוויזיה, בידור וכוכבן ריקוד. הוא זכה בחמשה
פרסי "טוני" ובפרסים נוספים.
מק-קיל הוא הכוריאוגרפ הראשון שבא לישראל
לאמן את להקת מחול בת-שבע בשנת 1964. מאז
להקה זו יצר את "בנות הנז" באחת שנה וחוץ
מספר פעמים נוספות את יצירותיו
"וקטור", "קשת סביב שכמי" ו"דפי אלבום".



Batsheva Dance Company

Artistic Advisor: Robert Cohan
Acting Artistic Director: David Dvir
Rehearsal Director: Siki Kol
Ballet Master: Jay Augen

Dancers:

Shula Botney, Alice Dor-Cohen, Graciela Kozak, Iris Lahad, Ofra Mizrachi, Shelly Sheer, Daniel Slavik, Liat Steiner, Nira Triffon, Jay Augen, David Dvir, Bruno De-Saint Chaffray, Natan Gardah, Shai Guttesman, Erez Levy, Haim Ohn, Richard Ordach, Yossi Tmim

General Manager: Bill Strum
Deputy General Manager: Mira Eidels
Director Batsheva II: Nira Paaz

Production Stage Manager: Coralia Segall
Stage Manager: Moti Katzav
Chief Electrician: Gadi Glik
Sound Technician: Uri Machol
Costume: Hemda Zolta
Sales Manager: Miri Moav
Public Relations: Michal Scheflan

Batsheva Dance Company was founded in 1964 and has since achieved fame and success in Israel and abroad. Its tours to Europe and the USA have won the company critical and public acclaim, as well as many prizes. The list of the world's great choreographers, who contributed both their work and original pieces to Batsheva, includes Martha Graham, Jerome Robbins, Glen Tetley, Norman Morrice, Jose Limon, Kurt Jooss, Anna Sokolow, Robert Cohan, Tally Beatty, John Butler, Donald McKayle, Lotte Goslar and others. At the same time the collaboration between the company and Israeli dancers, choreographers, composers and designers is encouraged. In addition to its regular performances, the company and the young Batsheva II generate a range of educational and cultural activities throughout the country. The principles on which the company was founded are still guiding it today in the continuous search for the best of modern dance and in maintaining the balance between international choreographers and indigenous Israeli creators. Batsheva Dance Company is now sponsored by the Ministry of Education and Culture, the America-Israel Cultural Foundation and the Tel-Aviv Municipality.

Donald McKayle

American director, choreographer, and dancer, born in New York city. Mr. McKayle is active in every phase of the theatre, film, television, entertainment industries, and dance. He is the recipient of five "Tony" awards as well as many others.

Mr. McKayle was the first choreographer and teacher to come to Israel to work with the newly founded Bat Sheva Dance Company in 1964. He created "Daughters of Eden" for them that year and returned several times to mount his "Nocturne", "Rainbow Round my Shoulder" and "Album Leaves".

Shlomo Gronich

Born in Hadera in 1949. In 1975 wrote the musical "Amerika" together with Yoram Porat, which was performed throughout the United States. Wrote music for films: "A Thousand Little Kisses" (awarded the prize for the best composer for 1981), "Hot Shots" and "Transit". Has appeared recently in classical concerts with the Kamerate Trio and will be the guest soloist with the Israeli Chamber Orchestra at the Israel Festival.

Gene Hill Sagan

Gene Hill Sagan was born in Virginia, U.S.A. He became a leading dancer with the first black classical company in America, and he also danced with various other companies in the United States.

The Work being presented tonight is his fifth creation for the Batsheva Dance Company. The other works were "The Burning Ground" (1975), "Fiery Chariot" (1976), "The Garden of Kali" (1977) and "Sigh" (1983).

Oded Gera

Israeli born, 7th generation, 32 years old, married and father of 3 children. He is a versatile fashion designer. Oded Gera designs costumes for film, theatre and ballet.



THE BATSEHVA DANCE COMPANY

The Israel Festival Opening Performance

In the presence of His Excellency,
Chaim Herzog, President of Israel

Mount Scopus Amphitheatre, May 18, 19

With the assistance of
The Charles Engelhard Foundation, New York
through the Jerusalem Foundation

Looking For Jerusalem

(40 mintes)

World Premiere

This work was comissioned by the Israel
Festival, Jerusalem to open this year's
festival.

Choreography: Donald McKayle
Music, Score Arranger and Conductor:

Shlomo Gronich

Lyrics: Ehud Manor

Costumes: Oded Gera

Lighting: Kevin McAlister

Props: Avi Sechri

Yosi Ben Ari

1. Threshing Floor
Dancers: Company

2. We Are One
Dancers: Haim Ohn, Graciela Kozak

3. Seven Gates
Dancers: Company

4. Looking for Jerusalem
Dancer: Shelly Sheer

5. Tree of Life
Dancers: Shelly Sheer
Daniela Slavik, Nira Trifon

6. Ferver
Dancers:

Jay Augen, Bruno De Saint Chaffray,
David Dvir, Natan Gardah, Shay
Guttessman, Erez Levy, Haim Ohn

7. A Thousand Names
Dancers: Company

Musicians:

Shlomo Gronich — piano, synthesizers,
percussion and *songs* *vocals*

Meir Israel — drums, sound effects

Gil Dor — guitar

Eli Magen — bass

Peter Wertheimer — reeds

Shemtov Levi — flute (Tree of Life)

Yigael Tune — violin

Alexander Caganovsky — cello

Yoram Lev — percussion

Dario Malchi — programing, synthesizer

Studio engineering: Yoram Lev

Additional Vocals for "A Thousand Names":

Daphna Armoni,

Musicians For "Ferver":

Meir Israel — percussion, synthesizer,
songs

Shlomo Gronich — percussion,
synthesizer, songs

Isaac Kojo Akyempon — sound from the
jungle

Arabic version of "Seven Gates"

Words: Basam Jaber

Recorded at Pooly Studio, Tel-Aviv

— Intermission —

Suite en Bleu

(24 minutes)

Created for the Batsheva Dance Company
for the Bach Festival, 1985

Choreography: Gene Hill Sagan

Music: Orchestral Suite No. 3 — J.S. Bach

Costume Design: Oded Gera

Lighting: Kevin McAlister

Dancers:

Haim Ohn, Richard Orbach, Shula Botney,
Shay Guttesman, David Dvir, Bruno de
Saint Chaffray, Alic Dor-Cohen, Nira
Trifon, Iris Lahad, Ofra Mizrahi, Daniela
Slavik, Graciela Kozak, Liat Steiner, Sheli
Shir

The performance will be opened by the
Jerusalem Children's Choir of the Ron
Shulamit Conservatory, singing the Israel
national anthem "Hatikva", conducted by
Jonathan Lesser.

At the conclusion of the performance a
pyrotechnic display will be given by the
Jerusalem scouts.



מבחן על חדשוני בל"ל



בנק לאומי יוזם עBORR, הלקווח, שירותים חדשים, ברובם בלעדיים, המשלבים תיכוכם מיקצועני וטכנולוגיה מתקדמת וכולם בהגיוון עיסקי.

מוקד יצוא לאומי

הדרוכה לייצואן הותיק והחדש בכל הקשור לthermalici יצוא ומימוןו.

קרן נאמנה אור"

הדרך להנחות הן ממשואה Dolerit והן מהכנסה חודשית, עם אפשרות מימוש בכל עת.

פק"א פק"ץ

ריבית פק"מ או ריבית "הפריגים"?
אצלנו טבעי לעצמך את הריבית
המצטברת האבווה ביזור.

מסוף בל"ל

הדרך לקבלת מידע על חשבונות
ולביבוץ הוראות, ملي להכנס לՏՆԻפ.
ובכל שעותה היממה.

פק"א כספומט

הפקודה בפק"מ בכל שעותה היממה
עם ריבית מועדף ועמלת מופחתת.

אופציות אט"ח

האופציה ל"ישראל" שער חליפין בין
מטבעות חזק ואמ להנחות מהאפשרות
לשער העדיף בשוק ביום המימוש.



בנק לאומי

ישראלkart וירוקרד ביחד ולהוויל



7-7-11

נצל את ישראלkart שלך בסוכנות הנסיעות בארץ

אם אתה מתקנן נסיעה לחו"ל והנך מחזיק 'ישראלkart' תוכל להנות משימוש בכרטיסיך אצל סוכן הנסיעות שלך. ההסדר מאפשר לך לרכוש את כל השירותים התיירותיים בארץ או בחו"ל לרבות: כרטיסי טיסה, חבילות נופש, שכירת רכב וכו' בשיטות תשלום מושלמות שונות ומגוונות.

נצל את הירוקרד שלך בשותך בחו"ל

בשהייתך בחו"ל תוכל לשולם בירוקרד/MASTERCARD שלך בתמי מלון, חברות להשכרת רכב, בחניות ובתি לבבו, חברות תעופה, מרכזים בידור ועוד. למעלה מ-4 מיליון בתים מכבים את הירוקרד/MASTERCARD שלך.

לנוחותך מונפק ה الكرטיס ב-3 מסלולים: האחד לחודש בלבד, השני לארבעה חודשים והשלישי לשישה חודשים. במסלול השלישי - כרטיס הירוקרד/MASTERCARD מתחדש אוטומטית.



ישראלkart יירוקרד אלה מה.

Participants in the Israel Festival, Jerusalem 1985

Andras Adorjan — Flute (Germany)
 Yuri Ahronovitch — Conductor
 Chava Alberstein — Singer
 Arete (Canada)
 Ater Balletto (Italy)
 Toneel Groep Baal (Holland)
 Wolfgang Basch — Trumpet (Germany)
 Bat-Dor Dance Company
 Bat-Sheva Dance Company
 The Bemidji Choir (U.S.A.)
 Israel Berkovich — Viola Da Gamba
 Boris Berman — Piano
 Borodin Trio (Great Britain)
 Paul Brandvik — Conductor (U.S.A.)
 Ray Brown — Bass (U.S.A.)
 Byakko-Sha (Japan)
 The Cameri Theatre of Tel-Aviv
 Paul Clark — Actor (Holland)
 The H. Clurman Theatre (U.S.A.)
 Jean Dahais — Organ (France)
 Norbert Düchtel — Organ (Germany)
 Alvin Epstein — Actor (U.S.A.)
 L'Escolania De Montserrat (Spain)
 Espe — Jiddische Lieder (Germany)
 Dan Etrogi — Horn
 Frank Foster — Flute and Saxophone (U.S.A.)
 Monika Frimmer — Soprano (Germany)
 Ada Gershuni — Mezzo-Soprano
 Dizzy Gillespie — Trumpet (U.S.A.)
 Julian Glover — Actor (Great Britain)
 Wilhelm Gries — Tenor (Germany)
 Shlomo Gronich — Piano
 Emanuel Gruber — Cello
 Klaus Hafke — Counter-Tenor (Germany)
 The Haifa Municipal Theatre
 Aharon Harlap — Conductor
 Chris Harris — Actor (Great Britain)
 Volker Hempfling — Conductor (Germany)
 Studio Hinderik (Holland)
 Hartmut Höll — Piano (Germany)
 Stephen Horenstein — Conductor

Pnina Inbar — Soprano
 I Solisti Veneti (Italy)
 The Israel Chamber Orchestra
 The Israel Philharmonic Orchestra
 The Israel Sinfonietta Beer-Sheva
 Avner Itai — Conductor
 Neil Jenkins — Tenor
 The Jerusalem Khan Theatre
 Jerusalem Madrigal Singers
 The Jerusalem Symphony Orchestra, I.B.A.
 Roger Kelloway — Piano (U.S.A.)
 Leopold Kern — Tenor (Austria)
 The Kibbutz Chamber Orchestra
 The Kibbutz Ha'Artzi Choir
 Kick Theatre (Great Britain)
 Die Kölner Kantorei (Germany)
 Koninklijk Ballet Van Vlaanderen (Belgium)
 Gad Levertov — Viola
 James Levine — Conductor (U.S.A.)
 Mel Lewis — Drums (U.S.A.)
 Macunaíma Theatre (Brazil)
 Jane Manning — Mezzo-Soprano
 (Great Britain)
 Jean Claude Mara — Pan Pipe (France)
 Mastersingers Choir (U.S.A.)
 Ezer Melzer — Baroque Recorders
 Michael Melzer — Flute
 and Baroque Recorders
 Idit Mogilewsky — Alto
 Ilana Moll-Axel — Soprano
 Musica Antiqua Köln (Germany)
 New Sadler's Wells Opera (Great Britain)
 Michael Pennington — Actor (Great Britain)
 Boris Pergamenschikow — Cello (Germany)
 The Pink Trio
 Oded Pintus — Oboe
 Regensburger Solistenensemble (Germany)
 Companie Renaud-Barrault (France)
 Mendi Rodan — Conductor
 Nigel Rogers — Tenor (Great Britain)
 Shalom Ronly-Riklis — Conductor

Companie Rosas (Belgium)
 Armin Rosin — Trombone (Germany)
 Sandra Sadeh — Actress
 Salomon Quartet (Great Britain)
 Schaubühne (Germany)
 Lalo Schifrin — Conductor (U.S.A.)
 Martha Schlammé — Actress-Singer (U.S.A.)
 Joachim Schrems — Conductor
 and Violin (Germany)
 Claudio Scimone — Conductor (Italy)
 Father Ireneu Segarra — Conductor (Spain)
 Haim Sened — Horn
 Ohad Shachar — Actor
 David Shemer — Harpsichord
 Mitsuko Shirai — Soprano (Japan)
 Ora Shiran — Violin
 Miri Singer — Harpsichord
 The Songmakers' Almanac (Great Britain)
 Mr. Sprat's 21st Century Popular Motets
 (Great Britain)
 Cal Stewart-Kellogg — Conductor (U.S.A.)
 Yoav Talmi — Conductor
 Gideon Tidhar — Bass
 Lev Tolchinsky — Viola Da Gamba
 Lily Tuneh — Soprano
 Elisabeth Valletti — Harp (France)
 Arie Vardi — Conductor
 Uri Vardi — Cello
 The Washington Opera (U.S.A.)
 Martin Weikert — Cello (Germany)
 Gerhard Weinberger — Organ (Germany)
 Robin Weisel-Capsouto — Soprano
 Michael Weintraub — Flute
 Yaron Windmüller — Baritone
 Paul Windschüttl — Trumpet (Germany)
 Joseph Yadin — Actor
 Aharon Yaron — Viola
 Mira Zakai — Alto
 Peter Zazofsky — Violin (U.S.A.)
 Norbert Ziegler — Trumpet (Germany)

EL AL
 the official airline

JERUSALEM THEATER

Kosher Dairy Restaurant
 Open 11 am to the wee hours
 Tel. 669351



טייאטרון ירושלים

סעודה חלבית כשרה
 מחיר 11.00 בובוק עד אחר חצות
 טל 669351

משכיר הרכב הרשמי
 לפסטיבל ישראל,
 ירושלים



VISA

יזה יותר טוב מכם.

דיפלומט
ירושלים

פסטיבל ישראל -
 אורח דיפלומט ירושלים



THE OFFICIAL CAR RENTAL COMPANY
 FOR THE ISRAEL FESTIVAL,
 JERUSALEM

The Israel Festival, Jerusalem 1985

Founded by A.Z. Propes



Sponsored by

- The Ministry of Education and Culture,
The Department of Culture and Art
- The Jerusalem Municipality
- The Jerusalem Foundation
- The Jewish Agency
- The Ministry of Foreign Affairs
- The Ministry of Tourism

Festival Production — The Jerusalem Sherover Theatre

Israel Festival, Jerusalem P.O.Box 4072 Jerusalem 91040

The Israel Festival, Jerusalem is a member of the European Association of Music Festivals.

Board of Directors

Aharon Meir — Chairman
Ishai Amrami
Zev Birger
Daniel Benyamin
Haim Duvshani
Ruth Cheshin
Milu Carmon

Teddy Kollek
Amnon Lipzin
Avital Mossinsonh
Omri Nitzan
Shimon Ravid
David Rivlin
Harry Sapir

Avner Shalev
Gita Sherover
Michal Smoira-Cohn
Yossi Tal-Gan
Yosef Uziely
Uziel Wexler

Festival Staff

Ishai Amrami — Director General
Avital Mossinsonh — Artistic Director

Leo Adler — Chief Accountant
Michael Ajzenstadt — Programme Editor
Dina Aldor — Assistant Producer
Maya Bailey — Assistant Director General
Isac Barouch — Secretariat
Shlomi Beham — Assistant Artistic Director
Aliza Binkin — Assistant
Director General, Festival
Moshe Caspi — Auditor
Meir Cohen — Stage Manager
Noga Epstein — Assistant
Box Office Manager
Michal Frenkel — Accounting
Elizabeth Goldfine — Production Secretary

Barouch Goldfarb — Administrative Director
Hadran Agency
Shlomit Harburger — Publicity
Avi Ifrach — Producer
Miri Issan — Secretary Artistic Director
Editor, English
Shlomo Kidron — Programme
Klaim Agency
Dalia Kochanowski — Promotion
Vered Kollek — Public Relations
Judith Korach — Assistant Producer
Tiky Ladany — Accounting
Ora Lapidot — Public Relations
Esther Levinger — Box Office Manager

Abraham Reches — Chief Electrician
Margalit Reuveni — Secretariat
Yoheved Rubinstein — Accounting
Tali Sekler — Public Relations
Noam Sheriff — Musical Advisor
Shira Cornit Ltd. — Advertising
and Public Relations
Chava Teperberg — Assistant Artistic
Director
Andre Touboul — Technical Manager
Eleasar Weissbrot — Assistant Artistic
Director
Eyal Yechzekely — Transportation Supervisor
Merrie Yordan — Secretary

* According to A-Z Order.

KOTEX טיפור נייפר

A woman with dark hair and dramatic blue eye makeup looks directly at the camera. She is wearing a white lace-trimmed garment and a pearl necklace. Below her, various cosmetic products are displayed on a white surface, including a compact powder, a tube of cream, a jar of cream, a small bottle, and a tube of lipstick.

תיש... חביבי תיש...

ודאי יש לך על מה לחלום.
לונדון, פריז, ניו-יורק...
ניו-יורק אמרנו!
רק עם אל על אתה עולה
על המטוס בחצות הלילה
בתל-אביב, הולך לישון
ומתעורר בניו-יורק, נמרץ
ורענן, ישר לך... ארוחת בוקר.

כשאתה טס אל על, אין לך מה לדאוג.
אתה, מכל הבדיקות, מסודר. כל מה שנותר
לך זה, פשוט, להיות מאושר.



ערב קודם הבאת את
המזודות למסוף אל על
"שירות טרום טישה"
וחזרת הביתה חופשי ומואושר.
אחרי שינה טובה הגעת לנמל
התעופה, צ'יק-צ'יאק אתה על
המטוס. טיסת אל על שלך, כמו כל
טיסות אל על האחרות, המראה כמו
שכתב — בדיק בזמנו! עכשו אתה יכול
להתרוחך לך בנחת על המושבים הנוחים,
להזמין כוסית משקה טוב, על חשבונו,
להתענג על הסרט או על מוסיקה טובה,
או פשוט... לישון.

ב-היום להיום

אל על